Preklad s úradným overením	
Prekladateľ:	Mgr. Radomír Hrivňák Holiša 126 985 57 Holiša SR
Zadávateľ:	LUKUS – Lučenské kultúrne a umelecké stredisko ul. Dr. Herza 240/1 984 01 Lučenec SR
Číslo spisu/objednávky:	Preklad zadaný dňa 22.01.2024
Preklad číslo	**2/2024;** preklad z jazyka anglického do jazyka slovenského
Predmet prekladu:	*„Faktúra“*
Počet strán prekladanej listiny:	1
Počet strán prekladu:	1
Počet odovzdaných vyhotovení:	1
Dátum:	23.01.2024

Certified Translation	
Translator:	Mgr. Radomír Hrivňák Holiša 126 985 57 Holiša Slovakia
Translation ordered by:	LUKUS – Lučenské kultúrne a umelecké stredisko ul. Dr. Herza 240/1 984 01 Lučenec Slovakia
Order number/File reference:	Translation ordered on 22nd January 2024
Translation entry number:	**2/2024**; translation from the English to the Slovak language
Subject of the translation:	“*Invoice*”
Source text pages attached:	1
Number of translation pages:	1
Number of counterparts delivered:	1
Date:	23rd January 2024

STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig

To
LUKUS
ul. Dr. Herza 1
984 01 Lučenec
Slovakia

Alsfeld-Elbenrod, 16. October 2023
Invoice Number: INTERNAT. 23 / 403

Re: STOLPERSTEIN delivery to Lucenec in October 2023

Dear Sir or Madam,

I hereby give you the invoice for the art project **STOLPERSTEINE**.

6 STOLPERSTEINE x € 132,00 (incl. 7% VAT) **= € 792,00**

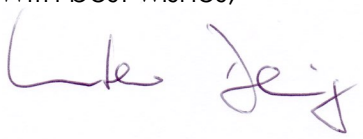
HERE LIVED

Process:	Stamping of inscription
Material:	Brassplate, Ms 63, 1 mm, concrete
Format:	96 x 96 x 100 mm

Please transfer the full amount to the following account within 14 days of the above date and include the invoice number.

Payee:	STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig
Bank:	VR Bank HessenLand e.G.
IBAN:	DE69 5309 3200 0001 4534 08
BIC:	GENODE51ALS
Re:	Invoice number: **INTERNAT. 23 / 403**

With best wishes,



[Záhlavie dokumentu s logom a názvom v nemeckom jazyku: „Nadácia SPUREN (Stopy) – Gunter Demnig“]

Adresát:
LUKUS
ul. Dr. Herza 1
984 01 Lučenec
Slovensko

Alsfeld-Elbenrod, 16. októbra 2023
Číslo faktúry[1]: INTERNAT. 23/403

Predmet: Dodávka inštalácie STOLPERSTEIN [2] v meste Lučenec v októbri 2023

Vážení,

Týmto Vám zasielam faktúru za umelecký projekt **STOLPERSTEINE**.

6 ks STOLPERSTEINE x 132,00 EUR (vrátane 7% DPH) = 792,00 EUR

TU ŽIL / ŽILA

Proces:	Vyrazenie nápisu
Materiál:	Mosadzná platnička, Ms 63, 1 mm, betón
Formát:	96 x 96 x 100 mm

Prosíme o úhradu uvedenej sumy v plnej výške na nasledovné číslo účtu v lehote do 14 dní od vyššie uvedeného dátumu. Pri platbe uveďte číslo faktúry.

Príjemca platby:	STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig
Banka:	VR Bank HessenLand e.G.
IBAN:	DE69 5309 3200 0001 4534 08
BIC:	GENODE51ALS
Referenčný údaj:	Číslo faktúry: **INTERNAT. 23 / 403**

S pozdravom
[Nečitateľný podpis]

Sídlo nadácie:	Frechen (NRW / Nordrhein-Westfalen – Severné Porýnie-Vestfálsko)
Správa nadácie:	An der Leit 15, 36304 Alsfeld-Elbenrod (HE / Hessen – Hesensko)
Bankové údaje nadácie:	VR Bank HessenLand Bonn e.G. IBAN: DE69 5309 3200 0001 4534 08 BIC: GENODE51ALS
Daňové číslo:	18 250 644 15
IČ DPH:	DE305922921, daňový úrad v meste Fulda
IČO:	960 839 78

---

[1] **Poznámka prekladateľa:** Z kontextu nie je jasné, či je výraz „*INTERNAT. (international = medzinárodný)*“ súčasťou označenia faktúry, alebo len všeobecným odkazom na číslo faktúry použiteľné pre medzinárodné transakcie. Podľa platobných údajov by však tento výraz mal byť použitý spolu s číslom faktúry ako referenčný údaj pre identifikáciu platby.

[2] **Poznámka prekladateľa:** *STOLPERSTEINE (tzv. „Kamene zmiznutých“)* – miniatúrne pamätníky obetí holokaustu, rasového násilia a nacistických perzekúcií. Pamätník má podobu dlažobnej kocky vyhotovenej z betónu a na vrchnej strane opatrenej mosadznou plaketkou s textom „*Tu žil/žila + meno obete + dátum narodenia a úmrtia*“. Kocka sa umiestňuje do dlažby v blízkosti niekdajšieho bydliska či pôsobiska príslušnej obete. Nemecký názov „*Stolpersteine*“ (*„kamene zakopnutia“*) vyjadruje základnú ideu inštalácie – memento histórie pre náhodných okoloidúcich, vyvolané „zakopnutím“ o ľudské osudy pri bydliskách obetí. Ide o autorský umelecký projekt Guntera Demniga, realizovaný v mnohých krajinách Európy.

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyk slovenský – jazyk anglický, pod evidenčným číslom 970855.

Preklad je zapísaný v denníku pod číslom 2/2024.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

Podpis prekladateľa:
Mgr. Radomír HRIVŇÁK

Translator's statement:

I hereby certify that I made the translation as a translator registered under the number 970855 in the Register of Sworn Experts, Translators and Interpreters kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, section Slovak Language – English Language.

The translation is recorded in my List of Certified Translations under the entry number 2/2024.

The translation corresponds with the source document.

I also declare that I am fully aware of potential consequences and liabilities in the event of any intentional misrepresentations or inaccuracies in my translation.

Translator's signature:
Mgr. Radomír HRIVŇÁK

Mgr. Radomír HRIVŇÁK
PREKLADATEĽ
anglický jazyk-slovenský

Mgr. Radomír HRIVŇÁK
PREKLADATEĽ
anglický jazyk-slovenský